

Facultad de Humanidades y Artes - UNR
Maestría en Literatura Argentina

Seminario: *Formación y desplazamientos de los polos de religación en la literatura latinoamericana*

Año lectivo 2012

Prof. Dra. Mónica Bernabé

Cantidad de horas: 30 horas de dictado

Tema: Entre-lugar, contrapunteo, cosmopolitismo y otros métodos de religación en la literatura latinoamericana

Fundamentación

Partimos de una noción relacional de la literatura para preguntarnos por las formas del ejercicio crítico desde el muy citado apotegma de Ángel Rama: “Ocurre que si el crítico no construye las obras, sí construye la literatura, entendida como un *corpus* orgánico en que se expresa una cultura, una nación, el pueblo de un continente, pues la misma America Latina sigue siendo un proyecto intelectual vanguardista que espera su realización concreta”. Nos interesa profundizar el aspecto constructivo de la propuesta y cuestionar la función de representación de una totalidad nacional o continental que se pretende del “*corpus* orgánico” de una literatura.

Enfatizamos sobre las relaciones entre literatura y cultura porque nuestro método reside en reactivar algunas de las metáforas constitutivas de la diferencia americana a fin de desarrollar teoría, probar su potencia explicativa y propiciar el necesario e indispensable distanciamiento crítico. Para ello focalizamos la mirada en ciertas modalidades de contacto cultural evitando reproducir las bipolaridades amo/esclavo, imperialismo/nación, adentro/afuera que alimentaron las formulaciones de la dependencia cultural en los sesenta y setenta.

Nos interesa responder a la crisis de los paradigmas culturales que funcionaron como postulados de construcción política de los estados-nación, y sus correspondientes literaturas nacionales, basados en la homogeneidad lingüística y cultural delimitada por fronteras territoriales duras. En definitiva, nos interesa arrojar una mirada crítica sobre la tradición de los estudios literarios a fin de contribuir a la formación de estudiantes de posgrado que puedan interactuar de manera dinámica frente a los dilemas culturales contemporáneos que operan fuertemente sobre la noción de frontera.

Para tal fin, consideramos una serie de formas posibles de construcción de relaciones en el ámbito de la literatura latinoamericana que han sido fundantes en el proceso de constitución de las literaturas modernas. Vamos más allá de una política de identidad para reflexionar en torno de las políticas de identificación, de desplazamientos y traducciones culturales y literarias. De ahí que partamos de una primera hipótesis estratégica: la literatura latinoamericana no resulta de la suma una serie de literaturas nacionales, sino que es una producción simbólica asentada en una política de la relación cuyo primer efecto es una fuerte y definitiva deconstrucción del mito moderno que jerarquiza el original en desmedro de las copias.

Objetivos

- Estudiar y reflexionar críticamente en torno de las estrategias de religación en cuanto modalidad de construcción de la literatura latinoamericana
- Indagar sobre la puesta en cuestión de los marcos constitutivos de las literaturas nacionales a partir de la situación de fronteras de lenguas y de culturas.
- Trabajar en torno a la relación entre la literatura latinoamericana y las literaturas europeas desde la noción de “originalidad”, “origen”, “original” y “copia”, “reproducción”, “imitación”, “influencia”.
- Formular propuestas de trabajo desde las nociones de antropofagia, transculturación y cosmopolitismo en tanto que matrices de relación cultural y literaria.

Unidades

1) la relación antropófaga.

De la crítica textual a la crítica cultural: “El entrelugar del discurso latinoamericano” según Silviano Santiago. La deglución y digestión como estrategias de negociación para la producción cultural. La diferencia americana como producto de la traducción y transplatación literaria. El pensamiento de Édouard Glissant en *El discurso antillano*. Rastro y relación en las literaturas caribeñas. La originalidad americana: otro mito moderno. El giro etnográfico del arte y la literatura contemporánea.

Lecturas

Oswald de Andrade: “Manifiesto antropófago” (1928)

Luis Palés Matos: “Ñam ñam” (1937)

Jorge Luis Borges: “Pierre Menard, autor del Quijote” (1944)

2) la relación transcultural

Literatura y gastronomía en la olla podrida de lo nacional: el contrapunto cubano como modelo de transculturación en Fernando Ortiz. Modalidades de la transculturación en las modernidades periféricas. Políticas de la traducción del otro en José María Arguedas. Bilingüismo y carreteras a mediados del siglo XX. La tecnificación del campo y la ruralización de la ciudad.

Lecturas

Fernando Ortiz: *Los negros curros* (1909 - 1986)

Contrapunteo cubano del tabaco y del azúcar (1940)

“Factores humanos de la cubanidad” (1949)

José María Arguedas: “Dos cuentos quechuas” (1947)

“El sueño del pongo” (1965)

3) la relación cosmopolita

Las estrategias cosmopolitas en la formulación de la modernidad literaria latinoamericana. José Martí, Rubén Darío y César Vallejo: las raíces portátiles del americano. Nueva York y París como polos de religación de la literatura latinoamericana. El viajero, el migrante y el exiliado en el proceso de construcción de las literaturas nacionales. Las ciudades globales de la posmodernidad. El cosmopolitismo del pobre: migración e Internet. La reconfiguración territorial de los ochenta: tránsito en las fronteras regionales y emergencia de lenguas informes. El Mercosur cosmopolita de Douglas Diegues y Washington Cucurto.

Lecturas

Rubén Darío: "El deseo de París" (1912)

José Martí: "Oscar Wilde" (1882)

César Vallejo: "Telúrica y Magnética" (1937) y "El disco de Newton" (1928)

José María Arguedas: "París y la patria" (1958)

Washington Cucurto: *La máquina de hacer paraguayitos* (1999)

Douglas Diegues: *El astronauta paraguayo* (2008)

Bibliografía

Unidad 1:

Bhabha, Homi. *El lugar de la cultura*. Buenos Aires, Manantial, 2002. Capítulo VIII: "Diseminación", pp. 175-209.

Bernabé, Mónica. "Topologías: las fronteras críticas de la literatura latinoamericana" en Revista *Grumo* nº. 6.1, Río de Janeiro, 7 letras, 2003, pp. 82-88.

Clifford, James. *Dilemas de la cultura. Antropología, literatura y arte en la perspectiva posmoderna*. Barcelona, Gedisa, 2001.

Ferreira de Almeida, Maria Cândida: "Só a antropofagia nos une" en Daniel Mato (coord) *Estudios y otras prácticas intelectuales Latinoamericanas en cultura y poder*, Caracas, CLACSO y CEAP, Universidad Central de Venezuela, pp. 121-132.

Foster, Hal. *El retorno de lo real. La vanguardia a finales de siglo*. Madrid, Akal, 2001, Capítulo 6: "El artista como etnógrafo" y Capítulo 7: "¿Y qué pasó con la posmodernidad?", pp. 175-230.

Jáuregui, Carlos. *Canibalia: canibalismo, calibanismo, antropofagia cultural y consumo en América Latina* (selección de capítulos)

Krauss, Rosalind. "La originalidad de la vanguardia" en *La originalidad de la vanguardia y otros mitos modernos*. Madrid, Alianza, 2006.

.Rodríguez Vecchini, Hugo. "La Biblioteca Negra de Palés" en Revista *Nómada*, San Juan, Puerto Rico, Nº 2, octubre de 1995, pp. 49-59.

Unidad 2:

- Bernabé, Mónica: "José María Arguedas, traductor" en *José María Arguedas: hacia una poética migrante*, Sergio R. Franco, editor, Pittsburgh, ILLI, 2006, pp. 379- 396.
- Cornejo Polar, Antonio: "Tradición migrante e intertextualidad multicultural: el caso Arguedas"
- García Canclini, Néstor, *Culturas híbridas: estrategias para entrar y salir de la modernidad* (1989), Buenos Aires, Paidós, 2008.
- Landreau, John C.: "Hacia una relectura de la leyenda autobiográfica de José María Arguedas" en *Indigenismo hacia el fin del milenio. Homenaje a Antonio Cornejo-Polar* Mabel Moraña, ed. Pittsburg, Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 1998, pp. 211-222
- Ortiz, Fernando. *Contrapunteo del tabaco y el azúcar*. La Habana, Editorial de Ciencias Sociales, 1991.
- Rama, Ángel. *Transculturación narrativa en América Latina*. México, Siglo XXI, 1982.
- Rama, Ángel. *La ciudad letrada*. Hanover, Ediciones del Norte, 1984.
- Ramos, Julio. "El proceso de Alberto Mendoza: paradojas de la subjetivación". En: *Asedios a la heterogeneidad cultural. Libro de Homenaje a Antonio Cornejo Polar*.
- Sarlo, Beatriz. *Una modernidad periférica: Buenos Aires 1920 - 1930*, Buenos Aires, Nueva Visión, 1988
- Steiner, George. *Extraterritorial. Ensayos sobre literatura y revolución lingüística*. Barcelona, Barral, 1972.
- Westphalen, Emilio Adolfo. "Poesía quechua y pintura abstracta" y "Las lenguas y la poesía" en *Escritos sobre arte y poesía*, Lima, Fondo de Cultura Económica, 1997.
- Williams, Raymond. *El campo y la ciudad*. Buenos Aires, Paidós, 2001

Unidad 3

- Appadurai, Arjun, *La modernidad desbordada. Dimensiones culturales de la globalización*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2001.
- Bernabé, Mónica. *Vidas de artista. Bohemia y dandismo en Mariátegui, Valdelomar y Eguren*. Rosario, Beatriz Viterbo / Instituto de Estudios Peruanos, 2006, Introducción y Capítulo 1: "Rubén Darío y las reglas del arte americano", pp. 33-62.
- Bourdieu, Pierre: *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Barcelona: Anagrama, 1995
- Colombi, Beatriz. *Viaje intelectual*, Rosario, Beatriz Viterbo, 2004, Capítulo 4: "El triunfo de Calibán y el discurso latino", pp. 95-104.
- Kamenzain, Tamara. *La boca del testimonio. Lo que dice la poesía*. Buenos Aires, Norma, 2007. Capítulo III: Testimoniar sin metáforas
- Klinger, Diana: *Escritas de sí, escritas do outro, O retorno do autor e a virada etnográfica*. 7Letras, Rio de Janeiro, 2007. Capítulo II. La escritura del otro – El giro etnográfico
- Rama, Ángel. *Las máscaras democráticas del modernismo*
- Ramos, Julio: "Migratorias" "Migratorias" en Josefina Ludmer (comp.), *Las culturas de fin de siglo en América Latina*. Rosario, Beatriz Viterbo, 1994, pp. 52-61.
- Beatriz Sarlo: "Sujetos y tecnologías. La novela después de la historia" en *Punto de Vista* Número 86, Buenos Aires, diciembre de 2006, pp. 1-6.

Terán, Oscar. "El primer anti-imperialismo latinoamericano" en Revista *Punto de Vista* nº. 12, 1981.

Zanetti, Susana. "Modernidad y religión: una perspectiva continental (1880-1916)" en *América Latina: Palavra, Literatura e Cultura*, Volumen 2, Vanguarda e modernidade, Ana Pizarro organizadora, San Pablo, Fundación Memorial de América Latina, 1995

Actividades

Durante el seminario la profesora dictará clases teóricas y propondrá a los alumnos la realización de una serie de ejercicios prácticos a partir de preguntas relativas al desarrollo y profundización de las perspectivas metodológicas relativas a sus propios proyectos de investigación. Asimismo se solicitará la participación de los estudiantes mediante exposiciones orales sobre los temas propuestos.

Evaluación

- Lectura de la bibliografía obligatoria
- Participación activa en la discusión del corpus
- monografía dentro del plazo reglamentario. La misma deberá responder a los temas que fueron objeto del curso. Su extensión no será inferior a 15 páginas ni excederá las 20 páginas a espacio 1,5 en caracteres Times New Roman 12 o similares.